

## ГАН ЭКАН ШАКЛИНИНГ МАЗМУНИ ВА ҚЎЛЛАНИШИ

Рўзиев Яраш Бозорович  
PhD, БухДУ доценти

**Аннотация.** *Статья посвящена значению и употреблению формы -ган экан в узбекском языке и сделан сравнительный анализ переведенных предложений (текстов) с использованием этой формы в русском и немецком языках. Форма -ган экан часто используется в третьем лице для выражения услышанного действия. В этом случае образуется косвенное предложение с частично измененным услышанным действием.*

**Ключевые слова:** *косвенная речь, употребление, значение, услышанность, временное значение.*

**Annotation.** *The article is devoted to the meaning and use of the form -gan ekan in the Uzbek language. There is made the comparative analysis of sentences (texts) using this form in Russian and German. The -gan ekan form is often used in the third person to express an action heard. In this case, an indirect speech is formed, which partially changed the action heard.*

**Key words:** *indirect speech, use, meaning, hearing, temporal meaning.*

Мазкур шаклнинг ихчам кўриниши феълнинг ўзак ёки негизи ҳамда кўшимча ва тўлиқсиз феълдан таркиб топади. Тўлиқсиз феъл *-кин, -акан* тарзида қўлланганда ажратиб ёзилмайди: *кўрганмикин, ёзганмикин, борганмикан*. Шаклда кўшимча ва тўлиқсиз феъл бешта категория кўрсаткичи вазифасини ўтайди. Мазмуни таркибидаги замон маъноси (*ўтган замон*) кўшимча билан, модал маъно (*бевосита кузатилмаганлик*) ва синтактик хусусияти (*муносабат*) тўлиқсиз феъл билан боғланган<sup>1</sup>. Замон маъноси ифодаланиши учун контекст ёрдами талаб этилмайди. Модал маъно контекстдаги қулайликка қараб уч хил кўринишда намоён бўлади: эшитилганлик, кейин билганлик (далилга асосланиб), хулоса (далилга асосланган). Гап (контекст)нинг ҳажми эса шаклнинг синтактик хусусиятига боғлиқ. Контекстуал таҳлил модал маъно асосида амалга оширилади.

Авалло эшитилганлик маъноси намоён бўладиган гап (контекст)ларни олиб қараймиз. -ган экан шакли эшитилган иш-ҳаракатни ифодалаш учун III шахсда кўп қўлланади. Бундай ҳолда эшитилган иш-ҳаракат қисман ўзгартириб баён қилинган ўзлаштирма гап ҳосил бўлади. Эшитилганлик фикри баён қилинаётган шахс (хабар манбаи, хабар эгаси) билан узвий боғлиқ.<sup>2</sup> Шу учун эшитилганликнинг намоён бўлишига қулайлик туғдирувчи восита билан бирга хабар манбаининг қандай ифодаланиб қаерда келишига ҳам эътибор берилади.

Энди *-ган экан* шакли қўлланган матнни рус ва немис тилларига ўгиришдаги ўзига хос хусусиятларини таҳлил қиламиз. Таҳлил учун мисоллар А. Қаҳҳорнинг *Синчалак* қиссасидан олинди:

<sup>1</sup> Ғ. Зикриллаев. *Рус ва тил*. –Тошкент: Фан. 2018, 126-127 б.

<sup>2</sup> Я. Рўзиев. Ноқардош тилларда иккинчи тур ўзлаштирмалик ва микроматн //центр научных публикаций (buxdu. uz). – 2023. – Т. 27. – №. 27.

*Ўшанда гапни шу бошлаб, аёллар қий-чув кўтаришиган экан.* (164)

Бу мисол микроконтекст бўлиб *-ган экан* шаклининг ўзлаштирма хабар ва ўтган замон семалари намоён бўлган. Бу семаларнинг биринчиси тўлиқсиз феъл билан, иккинчиси кўшимча (*-ган*) орқали ифодаланмоқда. Микроконтекстдаги биринчи сўз (*ўшанда*) ҳам замон семасига дахлдор. У кўчирма хабарнинг ҳозир эмас, илгари бошқа бир нутқий амалда ўзлаштириб баён қилинганини билдиради.

Тўлиқсиз феъл ўзлаштирилган хабарнинг синтактик жиҳатдан нотугал эканлигини ҳам англатади. Бошқача айтганда кесимдан англашилган иш-ҳаракат борлиги сезилиб туради. Шу боис ўзлаштирма хабардан кейин вергул қўйиб фикр давом эттирилган (ҳозир ҳам шуноқ бўлармикин?). *Ўзлаштирма хабар* семаси билан боғлиқ яна бир қатор коммуникатив хусусиятни аниқлаш учун макроконтекстга мурожаат қилишга тўғри келади. Чунончи суҳбат ўрни умумий мажлис эканлиги анча олдин (158-бетдан) маълум бўлади (*Навбатдаги умумий мажлис бир неча кундан кейин чақирилди*). Ўзлаштирма гапдан битта олдинги гапда сўзловчи *Қаландаров*, тингловчи *аёллар* эканлигини билиб оламиз. Шулардан бири *Ойниса* исмли аёл эканлиги ҳам микромаатндан битта гап олдинда ифодасини топган. Микромаатнда у олмош (*шу*) билан ифода этилган. Аммо сўзловчи (*Қаландаров*) хабарни айнан кимдан эшитиб ўзлаштириб баён қилганлиги номаълумлигича қолган. Демак ёзувчининг коммуникатив мақсадига кўра буни лисоний восита билан ифодалаш назарда тутилмаган ва ҳоказо.

Русча таржима бевосита бўлса ҳам асл нусхадаги ўзлаштирма гапнинг на мазмуни на шакли ўз ифодасини топган. Бошқача айтганда микро- ва макроконтекстда хабарни ўзлаштириб баён қилинганлигини кўрсатувчи на луғавий на синтактик ва на морфологик восита қўлланган. Оқибатда микромаатндаги хабарни сўзловчи бевосита ўзи кузатиб, гувоҳи бўлиб баён қилаётгандек тасаввур ҳосил бўлади:

*Да, это была она – Ойниса, хорошо известная на весь район звеньевая, это она в дни отъезда Каландарова, на лекции для женщин, первая открыла ему огонь.* (285)

Немис тилида ўзлаштирмаликни кўрсатувчи эргаш гап, эргаштирувчи боғловчи (*daß*), мустақил содда гап, майл (конъюнктив) замон шакли ва луғавий воситалар бўла туриб уларнинг бирортасидан фойдаланилмаган. Бунинг сабаби русча таржима асос қилиб олинганлигидир. Таржимон ҳатто сўзловчи (*Қаландаров*) мазкур ўзлаштирма гап айтилганда унинг гувоҳи бўлмаганлигини бевосита кўрсатувчи сўзлар (*während der Abwesenheit Kalandarows*)га ҳам эътибор бермайди. Русча маатндан фарқ битта. Макромаатндаги *звеньевая* сўзи *eine Brigadierin* деб ўзгартирилган холос:

*Ja, es war Ojnissa, eine in der ganzen Gegend bekannte Brigadierin, die seinerzeit, während der Abwesenheit Kalandarows, auf der Frauenversammlung als erste das Feuer gegen ihn eröffnet hatte.* (213)

Қуйидаги мисолда кўчирма гап *-ган экан* шакли орқали икки марта ўзлаштириб баён қилинган бўлса ҳам контекст ихчам, кесим уюшган содда гапдан иборат. *Ўтган замон* семасининг синтактик хусусияти олдинги мисолга мос, яъни иш-ҳаракат нутқ вақти билан эмас, бошқа бир иш-ҳаракат билан муносабатга киришади. Бу хусусият луғавий воситада ҳам ўз ифодасини топган: *бир вақтлар .... ҳозир*. Ўзлаштирилган гапдан кейин вергул қўйиб яна битта содда гап қўшилганлиги шу билан изоҳланади:

*Хуринисо опам ўқиган, бир вақтлар тупна-тузук ўқитувчилик ҳам қилган эканлар, ҳозир нега ишламайдилар?* (121)

Ўзлаштирма хабар семасини ифодаловчи восита бўлган тўлиқсиз феъл бир марта тежалган, уюшган кесимнинг иккинчи қисмига қўшилган. Бундан ташқари мулоқотга алоқадор кишилардан фақат *ўзга шахс* ҳам тўлиқсиз феъл (*экан*) ҳам от (*Хурнисо*) билан ифодаланиб ойдинлашган. Айни пайтда сўзловчининг ўзга шахсга бўлган хурматини кўрсатиш учун қўшимча (*-лар*) қўлланган. Сўзловчи (*Саида*) ва тингловчи (*Арслонбек ака*) эса макроконтекстда яъни олдинги гапда атоқли от билан ифода этилган. Мулоқот ўрни идора, Қаландаровнинг кабинети эканлиги анча илгари (119-бетда) аниқ кўрсатилган. Хабар манбаи ҳам анча илгари маълум бўлганидан мазкур микромаатнда тежалган ва ҳоказо.

Русча матнда хабарнинг ўзлаштириб баён қилинганлигини кўрсатувчи синтактик восита (эргаш гап)га мурожаат қилинмаган. Хабар манбаини кўрсатувчи бирор луғавий восита ҳам йўқ. Морфологик восита эса рус тилида умуман мавжуд эмас. Шу боис контекстдан хабарнинг ўзлаштирилганлиги англашилмайди. Замон семасининг синтактик хусусияти ҳам инобатга олинмаган. Шундан бўлса керак асл нусхадаги нисбийликни кўрсатувчи сўзлар тушиб қолган:

*А Хурниса-апа – грамотная женщина, была учительницей, - почему же она теперь не работает?* (223)

Немисча таржима билвосита бўлганидан русча контекстдаги ноқислик барчаси такрорланган. Русча микро- ва макроконтекстда ўзлаштирмаликни кўрсатувчи бирон бир лисоний восита бўлмагани боис немис таржимони ҳам сўзловчи ўзи бевосита кузатган иш-ҳаракат ҳақида хабар бермоқда деган хулосага келган бўлса керак. Акс ҳолда немис тилида мавжуд бир неча хил воситадан ҳеч бўлмаса биттасини қўллар эди:

*Churnisa-apa ist dagegen eine gebildete Frau, sie war Lehrerin – warum arbeitet sie nicht mehr?* (135)

Имловий хатолар ҳам таржиманинг билвосита эканлиги билан изоҳланади. Чунончи **Churnisa** сўзида учта товуш русча талаффузга мос ёзилган, биттаси тушириб қолдирилган.

Хулоса қилиб айтиш жоизки, морфологик йўл билан ҳосил бўладиган ўзлаштирмалик қиёсланаётган тиллардан фақат ўзбек ва немис адабий тилларига хос, рус тилида эса ўзлаштирмаликнинг фақат синтактик йўл билан ҳосил бўладигани хосдир.